

Aan alle gemeenteleden van HGGOP.

8 april 2022

Bericht vanuit de kerkenraad.

In de vergadering van 9 februari 2022 hebben we met elkaar stil gestaan bij de keuze van een nieuwe bijbelvertaling. Er zijn tal van mogelijkheden.

Wij gebruiken nu de Nieuwe Bijbel Vertaling (NBV) en hebben op die avond 2 andere vertalingen daarnaast gelegd, dat zijn de Herziene Staten Vertaling (HSV) en de Nieuwe Bijbel Vertaling 2021 (NBV21).

Diverse bijbeldeeltes hebben we vergeleken en onszelf afgevraagd:

- wat zijn de verschillen?
- wat voor gedachten/associaties/ gevoelens roepen die vertalingen bij je op?
- waarom raakt je de ene vertaling je meer dan de andere? en misschien zegt dat iets meer over onze geloofsbeleving dan over de vertaling

We kwamen erachter dat bijbelvertalers altijd keuzes moeten maken en dat vertalingen altijd een uitgangspunt (vertaalprincipe) hebben:

- De HSV is een brontaal gerichte vertaling terwijl de NBV21 meer doeltaal gericht is.

Een brontaal gerichte vertaling is gemaakt zoals het woord al zegt, vertaald uit de bron. Wat staat er en hoe vertaal ik dat het best naar de huidige tijd?

De doeltaal gerichte vertaling is gemaakt vanuit het principe: wat staat er en wat wordt ermee bedoeld?

Voor allebei is wat te zeggen.

We ontdekten als kerkenraad dat de NBV21 een doeltaal gerichte vertaling is waarbij weer meer aandacht gegeven is aan de brontaal gerichte vertaling dan de NVB. Dit was voor ons allen een positieve ervaring. Ook het gebruik van de eerbiedshoofdletters is zeer prettig in het begrijpend lezen en het opnieuw opnemen van bijv. het woord 'genade'.

Al met al heeft het ons doen besluiten om over te gaan tot het gebruiken van de NBV2021.

We willen u/jou als gemeente de kans geven hierop te reageren. Dit kan door uw reactie te geven via mail adres van de scriba: scriba@hggop.nl

Wilt u dit doen binnen 2 weken, dus voor 24 april 2022?

We zien uit naar jullie reacties.

De kerkenraad.